{ } { }

Âl-i İmrân Suresi | 16 | GİT

## ◀ Âl-i İmrân / 16▶



اَلَّذٖينَ يَقُولُونَ رَبَّنَٓا اِنَّنَٓا اٰمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِۚ

**Türkçe Transcript**
Elleżîne ye**k**ûlûne rabbenâ innenâ âmennâ faġfir lenâ żunûbenâ ve**k**inâ ‘ażâbe-nnâr*(i)*

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**
Onlar öyle kişilerdir ki Rabbimiz derler, inandık, suçlarımızı yarlıga ve bizi koru ateşin azabından.

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**
**Onlar: "Rabbimiz; şüphesiz biz** *(Senin bütün hüküm ve haberlerine)* **iman ettik, artık bizim günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru!" diyenlerdir.**

**Abdullah Parlıyan Meali**
O; yolunu Allah'ın kitabı ile bulanlar: “Ey Rabbimiz! Sana inanıyoruz, bizi affet günahlarımızı bağışla ve bizi azabından koru” derler.

**Ahmet Tekin Meali**
Allah'ın kulları: “Ey Rabbimiz, biz iman ettik. Bizim günahlarımızı bağışla. Bizi Cehennem azabından koru.” diyenlerdir.

**Ahmet Varol Meali**
Bunlar: "Ey Rabbimiz! Biz iman ettik. Bizim günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru" diyenlerdir.

**Ali Bulaç Meali**
Onlar: 'Rabbimiz şüphesiz biz iman ettik, artık bizim günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru' diyenler;

**Ali Fikri Yavuz Meali**
O takva sahipleri yalvararak: “- Ey Rabbimiz, biz iman ve itaat ettik, bizim günahlarımızı bağışla ve bizi cehennem azabından koru derler.

**Bahaeddin Sağlam Meali**
Öyle muttakiler ki: “Ey Rabbimiz! Biz kesin olarak inanmışız. Sen günah ve kusurlarımızı affet, bizi ateş azabından koru!” derler. (Ve ona göre yaşarlar.)

---

**Bayraktar Bayraklı Meali**
16,17. Allah, “Ey Rabbimiz! Sana inanıyoruz, bizi affet, günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru” diyenlerin, zorluklara sabredenlerin ve sözlerini tutanların, Rablerine yürekten bağlı olanların, servetlerini Allah yolunda harcayanların ve seherlerde bütün kalpleriyle af dileyenlerin kalplerindeki her şeyi görür.

---

**Besim Atalay Meali (1965)**
Bunlar derler ki: «Tanrımız! inandık sana, bağışla bizim günahlarımızı, cehennem azabından sen koru bizi»

---

**Cemal Külünkoğlu Meali**
O (Allah'ın emrine uygun yaşamaya ve günah işlemekten sakınmaya kararlı ola)nlar şöyle derler: “Rabbimiz! Şüphesiz biz (sana ve bütün gönderdiklerine) iman ettik, artık bizim günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru!”

---

**Cemil Said (1924)**
"Yâ rabbi îmân itdik, günâhlarımızı afv it, bizi ateş azâbından halâs iyle" diyenlerin ’âkıbeti böyle olacakdır.

---

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
16,17. Onlar ki, "Rabbimiz! Biz şüphesiz inandık, bunun için günahlarımızı bize bağışla ve bizi ateşin azabından koru" diyen, sabreden, doğru olan, gönülden kulluk eden, hayra sarfeden ve seher vakitlerinde bağışlanma dileyenlerdir.

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
16,17. (Bunlar), “Rabbimiz, biz iman ettik. Bizim günahlarımızı bağışla. Bizi ateş azabından koru” diyenler, sabredenler, doğru olanlar, huzurunda gönülden boyun büküp divan duranlar, Allah yolunda harcayanlar ve seherlerde (Allah’tan) bağışlanma dileyenlerdir.

---

**Diyanet Vakfı Meali**
(Bu nimetler) «Ey Rabbimiz! İman ettik; bizim günahlarımızı bağışla, bizi ateş azabından koru!» diyen;

---

**Edip Yüksel Meali**
Onlar ki: "Rabbimiz, biz inandık, günahlarımızı bağışla ve bizi cehennem azabından koru," derler.

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**

Onlar ki, "Ey Rabbimiz! Biz inandık, iman getirdik, artık bizim suçlarımızı bağışla ve bizi ateş azabından koru!" derler.

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
onları ki ya rabbena derler: inandık iyman getirdik artık bizim suçlarımızı bağışla ve o ateş azabından koru bizleri

**Erhan Aktaş Meali**
Bu kimseler: “Rabb'imiz! Biz, Sana iman ettik. Suçlarımızı bağışla, ateşin azabından bizi koru.” derler;

**Hasan Basri Çantay Meali**
16,17. (O takvaaya erenler): «Ey Rabbimiz, biz îman etdik. Artık bizim günâhlarımızı yarlığa ve bizi o ateşin azabından koru» diyenler, sabredenler, (imanlarında) gerçek olanlar, (Allaha) itaatle boyun eğenler, infaak edenler, seharlarda Allahdan mağfiret isteyenlerdir.

**Hayrat Neşriyat Meali**
Onlar ki: “Rabbimiz! Muhakkak ki biz îmân ettik; artık günahlarımızı bize bağışla ve bizi o ateşin azâbından muhâfaza eyle!” derler.(1)

*(1)Başta Resûl-i Ekrem Aleyhissalâtü Vesselâm, umum peygamberler ve ehl-i hakīkat, her vakit en ziyâde Cehennem ateşinden muhâfaza için duâ etmelerinin hikmeti hakkında bakınız; (sahîfe 74, hâşiye 2)*

**İlyas Yorulmaz Meali**
(Cennette olanlar dünyada iken) “Ey Rabbimiz! Şüphesiz biz sana inandık, bize günahlarımızı bağışla, bizi ateşin azabından koru” diyenlerdi.

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
O sakınanlar ki: « Ey çalabımız! Biz sana inandık. Artık Sen de bizim günahlarımızı yarlıga, bizi ateşin azabından koru» derler.

**İsmail Hakkı İzmirli**
16, 17. O sakınanlar; «Ey Rabbimiz! Biz iman getirdik. Sen de günahlarımızı yarlığa, bizi ateş azabından sakla» diyenler, Sabredenler, gerçek diyenler, buyruğa boyun eğenler, harcedenler, seher vaktinde yarlıganmak dileyenlerdir.

**Kadri Çelik Meali**
Onlar (takva sahipleri), “Rabbimiz! Biz şüphesiz inandık, o halde günahlarımızı bize bağışla ve bizi ateşin azabından koru” derler.

**Mahmut Kısa Meali**
**“Ey Rabb’imiz, biz**Sana ve gönderdiğin ayetlere **iman ettik, günahlarımızı bağışla ve bizi cehennem azâbından koru!” diye yalvaran** kullarını...

**Mahmut Özdemir Meali**
-“Rabbimiz! Biz, iman ettik; günahlarımızı bağışla, bizi Ateş’in azabından koru!” diyenleri;

---

**Mehmet Çakır Meali**
Ayrıca: " *Ya Rab ! biz sana inanıyoruz, n'olur günahlarımızı bağışla, Cehennem ateşine atma bizi* " deyip yalvaranlar,

---

**Mehmet Çoban Meali**
Bu nimetler; “Ey Rabbimiz! İman ettik; günahlarımızı bağışla, bizi ateş azabından koru!” diyen;

---

**Mehmet Okuyan Meali**
Onlar (duyarlı olanlar) “Rabbimiz! Şüphesiz ki biz iman ettik; bizim için günahlarımızı bağışla, bizi ateş azabından koru!” derler.

---

**Mehmet Türk Meali**
16,17. Onlar: “Ey Rabbimiz! Biz, kesinlikle inandık, bizim günâhlarımızı bağışla ve bizi cehennem azabından koru!” diyen, sabırlı, doğruluktan şaşmayan, (Allah’a) itaat eden, mallarını Allah yolunda harcayan ve seher vakitlerinde Allah’a yalvaran kimselerdir.

---

**Muhammed Esed Meali**
“Ey Rabbimiz! [Sana] inanıyoruz, bizi affet, günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından emin kıl” diyenlerin:

---

**Mustafa Çavdar Meali**
Onlar ki şöyle derler, “Rabbimiz, biz kesin olarak iman ettik. Bizim günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru.” 3/193, 28/52...55

---

**Mustafa İslamoğlu Meali**
“Rabbimiz! Kuşkusuz biz iman ettik: Bağışla bizden yana günahlarımızı! Ve bizi ateşin azabından koru!” diyenleri;

---

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
Onlar ki, «Ey Rabbimiz! Biz muhakkak imân ettik, artık bizim günahları mağfiret buyur ve bizleri o ateş azabından koru,» derler.

---

**Suat Yıldırım Meali**
O müttakiler: “Ey bizim kerim Rabbimiz, biz iman ettik, günahlarımızı bağışla ve bizi cehennem azabından koru! ” diye yalvarırlar.

---

**Süleyman Ateş Meali**
Rabbimiz, biz inandık, bizim günahlarımızı bağışla, bizi ateş azabından koru! diyenleri,

---

**Süleyman Tevfik (1927)**

O ümmetler ki: Yâ Rabbî! Biz sana ve rasûlüne îmân itdik, günâhlarımızı bağışla ve bizi cehennem 'azâbından sakla dirler.

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Onlar şöyle derler: "Sahibimiz! Biz inanıp güvendik, günahlarımızı bağışla, o ateşin azabından bizi koru!"

**Şaban Piriş Meali**
Onlar:-Rabbimiz, biz, kesin olarak iman ettik. Bizim günahlarımızı bağışla ve bizi ateşin azabından koru, diyenlerdir.

**Ümit Şimşek Meali**
O takvâ sahipleri, “Ey Rabbimiz,” derler. “Biz kuşkusuz bir şekilde iman ettik. Sen de bizim günahlarımızı bağışla, bizi ateş azabından koru.”

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
Kullar ki, şöyle derler: "Ey Rabbimiz, kuşkusuz olarak sana inandık. Bağışla günahlarımızı, ateş azabından koru bizi!"

**Eski Anadolu Türkçesi**
anlar kim eydürler: “iy çalabumuz! bayıḳ biz inanduḳ, pes yarlıġā bize yazuḳlarumuz; daħı śaḳla bizi od 'aźābından.”

**Satır Altı Meal (1534)**
Ol kişiler kim eydürler: İy Çalabumuz, biz saña īmān getürdük, pesyazuḳlarumuz bağışla, daḫı ḳurtar bizi ṭamu odından ‘aẕābından.

**Bunyadov-Memmedeliyev**
O bəndələr ki: “Ey Rəbbimiz, biz həqiqətən (Sənə) iman gətirmişik, günahlarımızı bağışlayıb bizi cəhənnəm əzabından qoru!” – deyirlər.

**M. Pickthall (English)**
Those who say: Our Lord! Lo! we believe. So forgive us our sins and guard us from the punishment of Fire;

**Yusuf Ali (English)**
(Namely), those who say: "Our Lord! we have indeed believed: forgive us, then, our sins, and save us from the agony of the Fire;"-